



Во имя Бога

Меморандум о взаимопонимании

в области Научно-исследовательского сотрудничества

между

Университетом Алламах Табатабаи, Исламская Республика Иран

и Кыргызско-Российским Славянским университетом имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина, Кыргызская Республика

Признавая важность научного, научно-технического сотрудничества между университетами и исследовательскими центрами для активного участия академических членов и соискателей в области науки и технологий, и с целью расширения научных и культурных связей между Исламской Республикой Иран и Кыргызской Республикой, Университет Алламах Табатабаи (PO Box: 14155-8473, Dehkade-ye Olampic, Тегеран, Иран) и Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» (720021, г. Бишкек, ул. Киевская, 44 Кыргызская Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», соглашаются сотрудничать в области гуманитарных и социальных наук следующим образом:

Статья 1 - цель

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (именуемый в дальнейшем «МoB») направлен на продвижение и развитие сотрудничества между Сторонами, представляющих общий интерес в области науки и образования, на основе принципов взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2 - Области сотрудничества

- 2-1. Обмениваться научными и периодическими изданиями.
- 2-2. Обмениваться научными данными, книгами, научными публикациями и научно-исследовательскими документами в образовательных, исследовательских и технологических областях, представляющих взаимный интерес.
- 2-3. Для обмена статьями, которые могут быть опубликованы в соответствующих периодических изданиях.
- 2-4. Издавать совместно подготовленные книги и периодические издания.
- 2-5. Взаимно предоставлять возможности для сотрудничества в научной деятельности.



2-6. Обмен профессорами, студентами, соискателями и административным персоналом с целью проведения образовательных / исследовательских работ и для участия в конференциях, семинарах, симпозиумах и международных встречах.

2-7. Совместно проводить специализированные конференции, семинары, тренинги и тренинги для повышения потенциала.

2-8. Обеспечить взаимные условия, необходимые для разрешения участия в вышеуказанных мероприятиях.

2-9. Сотрудничать в разработке новых академических курсов.

2-10. Сотрудничать в области открытия совместных образовательных курсов и совместных образовательных программ двойного диплома.

2-11. Обмен опытом в различных научных и исследовательских областях.

2-12. Информировать друг друга о предстоящих международных ярмарках и выставках в области образования, организуемых Сторонами.

2-13. Сотрудничать в области совместного руководства магистерских и кандидатских работ.

Статья 3 - Расходы

Настоящий Меморандум о взаимопонимании не предусматривает финансовых обязательств ни для одной из сторон, и финансирование любой из вышеупомянутых мероприятий подлежит взаимному согласию. Стороны должны приложить свои усилия для обеспечения финансирования из внутренних или внешних источников, для осуществления программ сотрудничества.

Статья 4 - Срок и прекращение действия

4-1. Порядок начала и продолжения сотрудничества между Сторонами определяется и утверждается представителями, назначенными сторонами.

4-2. Настоящий МОВ заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с даты подписания, и автоматически обновляется на тот же период, если ни одна из сторон не изъявит желание прекратить МОВ. Настоящий МОВ прекратит свое действие при получении письменного уведомления о прекращении его действия за 6 (шесть) месяцев.

4-3. Прекращение действия настоящего МОВ не влияет на реализацию проектов или программ, установленных в соответствии с ним до его прекращения.

4-4. Все споры, возникающие в связи с толкованием, разработкой, модификацией или исполнением настоящего МОВ, должны быть урегулированы по взаимному согласию, путем консультаций и/или переговоров между Сторонами.

4-5. По взаимной договоренности Сторон в настоящий МОВ могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, после подписания.



Статья 5 - Официальный язык и толкование Меморандума о взаимопонимании

Настоящий МОВ, состоящий из пяти статей, был составлен и подписан в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу, на персидском языке, русском и на английском языке, и вступают в силу с момента подписания.

ЗА Университет Алламе Табатабаи

Имя : Проф . Хоссейн Салими

Должность: Президент университета

Подпись:

Дата:

Jan 25, 2021

ЗА Кыргызско-Российский Славянский
университет имени первого Президента

Российской Федерации Б.Н. Ельцина

Имя: академик Нифадьев В.И.

Должность: Ректор университета

Подпись:

Дата:



In the Name of God

**Memorandum of Understanding on
Scientific-Research Cooperation
Between**

**The Allameh Tabataba'i University, Islamic Republic of Iran
And**

**The Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the
Russian Federation B.N. Yeltsin, the Kyrgyz Republic**

Recognizing the importance of academic, research and technological cooperation between universities and research centers for active engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand scientific and cultural ties between the Islamic Republic of Iran and the Kyrgyz Republic, Allameh Tabataba'i University (P.O. Box: 14155-8473, Dehkade-ye Olampic, Tehran, Iran) and The State educational institution of higher professional education «Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin» (720071, Kievskaya str., 44, Bishkek, the Kyrgyz Republic), (Hereinafter referred to collectively as the "Parties") agree to collaborate in the field of Humanities and social sciences as follows:

Article 1- objective

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") aims to promote and develop cooperation between the Parties in areas of common interest in the field of science and education, on the basis of the principles of reciprocity and mutual benefit.

Article 2- Areas of cooperation

- 2-1. To exchange scientific and scholarly periodicals .
- 2-2. To exchange scientific data, books, scientific publications and scientific and research documents in the educational, research and technological areas of mutual interest.
- 2-3. To exchange articles to be published in the related periodicals.
- 2-4. To publish books and periodicals jointly prepared.
- 2-5. To mutually provide facilities meant for collaboration in scientific and scholarly activities.
- 2-6. To exchange professors, students, researchers and administrative staff for the purpose of implementing educational /research studies and to participate in conferences, workshops, symposia and international meetings.
- 2-7. To hold specialized conferences, seminars, workshops and training courses jointly for capacity building.
- 2-8. To provide mutual facilities required for sabbatical leaves .
- 2-9. To collaborate in the development of new academic courses.
- 2-10. To cooperate in the field of opening joint educational courses and joint educational dual-degree programs.
- 2-11. To exchange experiences in various scientific and research fields.
- 2-12. To inform each other about upcoming international fairs and exhibitions in the field of education, organized by the Parties.
- 2-13. To collaborate in the field of joint supervision of MA and Ph.D. Scholars.



Article 3- Expenses

The present MoU involves no financial obligations for neither party and financing any of the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreement. The parties shall exert their best efforts to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs.

Article 4- Duration, mode and termination

- 4-1. The manner of commencement and perpetuation of cooperation by and between the parties shall be decided upon and duly adopted by the representatives appointed by the parties.
- 4-2. This MoU shall remain valid for five years and will be automatically renewed for periods of the same duration unless one of the Parties decides to end it. In this case, unwillingness to continue collaborations must be announced six months before the expiration date.
- 4-3. The termination of this MoU shall not affect the implementation of the projects or programs established under it prior to termination.
- 4-4. All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present agreement, must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between the Parties.
- 4-5. Any changes to the terms and conditions of this MOU and any addenda to it shall become effective by means of a document mutually accepted by the signatory parties.

Article 5- Official language and interpretation of the Memorandum of Understanding

The present MoU comprising five articles, was drawn up and duly signed in two copies, each of the same, having equal validity on the date below, in the Persian, Russian and English languages, and shall take effect and go into force as of the same date.

FOR AND ON BEHALF OF:

Allameh Tabataba'i University

Name: Prof. Hossein Salimi

Position : President of the University

Signature:

Date:

Jan 25, 2021



FOR AND ON BEHALF OF:

Kyrgyz-Russian Slavic University
named after the first President of
the Russian Federation B.N. Yeltsin

Name: Prof. Nifadiev Vladimir
Ivanovich

Position : Rector of the University

Signature:

Date:





به نام خداوند جان و خرد

تفاهم نامه همکاری علمی - پژوهشی

میان

دانشگاه علامه طباطبائی، جمهوری اسلامی ایران

و

دانشگاه قرقیزی - روسی اسلاوی، جمهوری قرقیزستان

با توجه به اهمیت همکاری های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاه ها و مراکز پژوهشی برای مشارکت فعال استادان و محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور گسترش روابط علمی و فرهنگی میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان در چارچوب تفاهم نامه همکاری علمی، آموزشی و فرهنگی میان دو کشور، دانشگاه علامه طباطبائی (به آدرس تهران، دهکده المپیک، صندوق پستی 8473-14155) و دانشگاه قرقیزی - روسی اسلاوی موافقت می نمایند در حوزه علوم انسانی و اجتماعی با رعایت مفاد این تفاهم نامه، با یکدیگر همکاری کنند.

ماده 1- اهداف

هدف از امضای این تفاهم نامه ترویج و گسترش همکاری علمی میان طرفین در زمینه های مورد علاقه مشترک در حوزه علوم انسانی و اجتماعی بر اساس اصول برابری و منافع مشترک می باشد.

ماده 2- مفاد تفاهم نامه:

- 1-2. مبادله داده های علمی، کتاب، نشریات علمی و اسناد علمی و پژوهشی در حوزه های آموزشی، پژوهشی و فنی مورد علاقه طرفین
- 2-2. مبادله مقالات برای چاپ در نشریات مربوطه
- 3-2. چاپ نشریات و کتابهای مشترک
- 4-2. ایجاد تسهیلات طرفین برای یکدیگر به منظور شرکت در فعالیت های علمی
- 5-2. تبادل استاد، دانشجو، پژوهشگر و کارشناس برای انجام طرح های پژوهشی و آموزشی و شرکت در همایش ها، کارگاه های آموزشی، گردهمایی ها و نشست های بین المللی
- 6-2. برگزاری مشترک همایش، سمینار، کارگاه و دوره های آموزشی به منظور توانمند سازی علمی
- 7-2. اعطای امکانات متقابل برای فرصت های مطالعاتی
- 8-2. مشارکت در تدوین دوره های جدید
- 9-2. مشارکت در زمینه راه اندازی دوره های آموزشی مشترک و دوره های آموزشی با اعطای مدرک مشترک
- 10-2. مبادله تجربیات در زمینه های مختلف علمی و پژوهشی



2-11. اطلاع رسانی متقابل درباره رویدادهای بین المللی در زمینه های مختلف آموزشی در حال برگزاری در هریک از دانشگاه های طرف تفاهم

2-12. مشارکت در راهنمایی مشترک پایان نامه ها و رساله های دوره های تحصیلی کارشناسی ارشد و دکتری

ماده 3- تأمین هزینه ها:

تفاهم نامه حاضر هیچ گونه بار مالی به طرفین تحمیل نخواهد کرد و تأمین مالی اجرای هر یک از مفاد ماده یک بر اساس توافق دو طرف و گفتگوهای صورت گرفته، خواهد بود. طرفین به منظور اطمینان از اجرایی شدن مفاد تفاهم نامه، تلاش خود را برای تأمین هزینه اجرای آن از منابع داخلی و خارجی به کار خواهند گرفت.

ماده 4- مدت، چگونگی و شرایط فسخ:

- 4-1. نحوه آغاز و ادامه همکاریها در جلسه امضای این تفاهم نامه در حضور نمایندگان دو دانشگاه مشخص می شود.
- 4-2. این تفاهم نامه به مدت پنج سال اعتبار دارد و پس از پایان این مدت به صورت خودکار برای دوره های مشابه تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه پیش از پایان تاریخ تفاهم نامه به صورت کتبی آن را فسخ نماید.
- 4-3. فسخ این تفاهم نامه نباید برنامه های در حال اجرا را که پیش از فسخ تفاهم نامه آغاز شده اند، تحت تأثیر قرار دهد.
- 4-4. هرگونه سوء تفاهم ایجاد شده در تفسیر، تبیین، تغییر و اجرای این تفاهم نامه باید از طریق توافق دوجانبه و گفتگو و مشاوره حل و فصل شود.
- 4-5. هرگونه تغییر در مفاد و شرایط این تفاهم نامه و هرگونه پیوست که به آن الحاق شود باید با توافق دو طرف بوده و به امضای نمایندگان ذیصلاح دو طرف برسد.

ماده 5- زبان رسمی و توضیحات تفاهم نامه

این تفاهم نامه در پنج ماده و شش نسخه به زبان فارسی، انگلیسی و روسی با اعتبار یکسان تهیه شده و از تاریخ امضا قابل اجرا است.

دکتر ولادیمیر ایوانویچ بیفادیف

دکتر حسین سلیمی

رئیس دانشگاه قرقیزی-روسی اسلاوی

رئیس دانشگاه علامه طباطبائی



تاریخ:

امضاء:



تاریخ: ۹/۱۱/۲

امضاء: